

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 42

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Chez nos amis de Courrendlin !

Après une saison hivernale très chargée, la chorale de l'Amicale des Patoisants Vâdais a été sollicitée à plusieurs reprises pour animer soit des soirées, soit des manifestations de sociétés, même des dames de notre chorale sont allées servir le vin d'honneur à des réceptions du gouvernement Jurassien. D'autres encore ont été demandées comme demoiselles d'honneur pour un cortège.

Pour l'avenir, notre calendrier est déjà bien garni, nous y reviendrons dans l'édition de "L'AMI DU PATOIS", de Noël !

H. Bron

MAXINMES DI VEYE TEMPS

C'tu bait sai fanne meinme aivô enne cho, Celui qui bat sa femme avec une fleur
Peût s'aïttendre en de trichtes djos ! Peut s'attendre à de tristes jours !

Pésses ton tchmîn,
tiaïnd yaïppant les tchîns.

C'tu qu'écoute airpprend ...
C'tu qu'djâse se vend !

Sôs îñ homme de pairole ...
Sains çoli, te n'es qu'îñ drôle !

C'tu que mairtche chu di pain ...
Risque bîñ d'en aivoi faim !

Dains lai misère s'te n'veux-pe édie,
Ne faîs-pe sembyaint d'aivoi pidie

Ço qu'an bèye cheûrât !
Ço qu'an prend peûrât !

Sôs bînhèyrrou dains tai véyasse,
S't'ès aiyu îñ exempye dains tai djûnnasse

Ne vends-pe le vîñ,
Sains aivoi rtieuyè le réjîñ !

Comptaie d'aivaince ?
Ç'ât trop présînmaie de lai tchaince !

MAXIMES DU TEMPS PASSE

Passe ton chemin,
Lorsque aboient les chiens

Celui qui écoute apprend ...
Celui qui cause se vend !

Sois un homme de parole ...
Sans quoi, tu n'es qu'un drôle !

Celui qui marche sur du pain
Risque bien d'en avoir faim !

Dans la misère, si tu ne veux pas aider
Ne fais pas semblant d'avoir pitié

Ce que l'on donne fleurit !
Ce que l'on vole pourrit !

Sois heureux dans ta vieillesse
Si tu as été un exemple dans ta
jeunesse

Ne vends pas ton vin,
Sans avoir cueilli le raisin.

Compter d'avance ?
C'est trop présumer de la chance

H. Bron

LE COIN DU PATOIS

Voici à l'intention des amis de notre vieil idiome, une poésie publiée en 1927 par C. Courbat, patoisant émérite dans les Actes de la SOCIÉTÉ JURASSIENNE D'ÉMULATION et extraite et traduite.

F. J.



LE PROGRES

Lai rue di progrès rôle tot le temps :
Taintôt ball'ment, taintôt elle file.
Mains ç'ât chutot ces deries temps
Qu'elle s'évadenne cment enne pôfile.
Ravouétie voue c'que faint les fennes :
Es vouerînt tus r'sannè és hannes,
Es s'tongeant l'poi, s'fouéchant d'femaie,
S'payant des airs de bouèbe manquè.

Mitnaint, an voit dains les Dancings
Des djuenes, des veyes, des grais, des maigres
Que défrappant le "Twisting".
Ç'ât des savaidges, bîn pé qu'dés nègres !
Es se détripant taint lai misse
Qu'ès l'an aitraipant lai djânisse.
Es se briquant yos peus djairrats
An s'échottaint dains des treubyats !

Les vélos renvouachant les dgens
Et les afaints detchus les vies.
Les autos les écreyemouetchant,
Les motos faint in brut d'enfie.
Les chires s'en vaint en autocar,
Les aimouereux en sitzecar.
Ai pie, vos voites des poueres dgens
Que tos ces machines empouegenant.

Adj'd'heu, tot le monde é son radio,
An oue c'ques'pèsse âtoué di Monde.
Le soi, an faît rontchie le phono,
An peut dainsie d'aivô sai blonde.
An piondge dos l'âve cment des boérattes
An voule en l'air cment des éjevattes,
Lai tchaindelle, le fie ai repèssè,
Tot mairtche en l'électricité.

An téléphone sains fiedertchât,
C'ât c'què l'aïpellant lai T.S.F.
Ran ne l'airrâte, ne l'froid, ne l'tchâd,
Elle vait pus vite qu'les C.F.F.
Les tchmïns d'fie ne faint pus d'femièr
Et les métros rôlant dos tièr.
D'avions le Ciele ât chi grebis
Qu'an oue brondnè dains l'Pairaidis !

Traduction

La roue du progrès roule tout le temps,
Tantôt lentement, tantôt elle file.
Mais c'est surtout ces derniers temps
Qu'elle s'échappe comme une toupie.
Regardez donc ce que font les femmes :
Elles voudraient toutes ressembler aux hommes,
Elle se tondent le poil , se forcent de fumer,
Se paient des airs de garçon manqué.

Maintenant, on voit dans les Dancings
Des jeunes, des vieux, des gras, des maigres,
Qui se démènent dans le "Twisting".
C'est des sauvages, bien pires des nègres !
Ils se défoulent tant la rate
Qu'ils en attrapent la jaunisse.
Ils se heurtent leurs vilains jarrets
En se secouant dans les tourbillons !

Les vélos renversent les gens
Et les enfants sur la routes.
Les autos les écrabouillent,
Les motos font un bruit d'enfer.
Les riches s'en vont en autocar,
Les amoureux en side-car.
A pied, vous voyez des pauvres gens
Que toutes ces machines empoisonnent.

Aujourd'hui, tout le monde a son radio
On entend ce qui se passe autour du monde.
Le soir, on fait ronfler le phono,
On peut danser avec sa blonde.
On plonge sous l'eau comme des canetons,
On vole en l'air comme des chevêches.
La chandelle, le fer à repasser,
Tout marche à l'électricité.



On téléphone sans fil de fer,
C'est ce qu'ils appellent la T.S.F.
Rien ne l'arrête, ni le froid, ni le chaud,
Elle va plus vite que les C.F.F.
Les chemins de fer ne font plus de fumée
Et les métros roulent sous terre.
D'avions le ciel en foisonne tant
Qu'on entend bourdonner dans le Paradis !



AU BON VIEUX TEMPS

Qu'ils parlent bien nos patoisants
Les mots résonnent de leur accent
Connais-tu les dignes représentants
De tout un passé resté bien vivant.

Ecoute -les malgré les ans
Leurs générations ont gardé jalousement
Cette saveur verbale qui coule dans leur sang
Et qui se perpétuera encore longtemps.

Folklore aujourd'hui, souvenir de la vie d'antan
Vibrant hommage à nos ancêtres patoisants
Franc-parler transmis à leurs descendants
Qui à leur tour l'enseigneront à leurs enfants.

Tant d'années peuvent-elles s'envoler en un instant
Je vous entends jeunese "ce n'est plus de notre temps"
Mais vieillissez, vieillissez seulement
Et ayant pris de l'âge, vous les rechercherez ces souvenirs du
bon vieux temps.

E.B. Delémont